

## Los nombres significantes en la saga de Harry Potter y su traducción al español, francés e italiano

A. Ladrón de Guevara Quintela<sup>1</sup>

<sup>1</sup> [andrea.ladron@um.es](mailto:andrea.ladron@um.es)

En la presente conferencia se realizará un análisis de algunos de los nombres propios utilizados por Joanne Kathleen Rowling, más conocida como JK Rowling, en la saga de Harry Potter y su traducción a tres idiomas: español, francés e italiano. Al elegir estas lenguas se estudiará el proceso de traducción de una lengua anglosajona a tres lenguas romances. Lo que significa que, además de estudiar el proceso al traducir entre lenguas de distinta familia genética (es decir, lenguas cuya lengua de origen es distinta), también se estudiarán los diferentes procesos de traducción entre lenguas del mismo origen.

Al margen de las aportaciones novedosas de carácter filológico-científico, el objetivo prioritario en el presente trabajo de investigación es el destacar la importancia del entendimiento del proceso de creación de los nombres originales para llevar a cabo una traducción que respete el espíritu del original. Habitualmente, los estudios de traducción se han centrado en el análisis de la traducción final. En el presente trabajo de investigación se busca demostrar que, para realizar un correcto análisis de una traducción, el análisis del texto original es tan importante como el de la traducción resultante. Por ello se establecerá un criterio gramatical que clasifica la creación de los nombres en el original inglés.

Se realizará un análisis de aquellos nombres que tienen una significación profunda ya sea porque son significantes en sí mismo o debido a su intertextualidad. Realizaremos un exhaustivo estudio sobre los personajes de Rowling que nos servirá para analizar en profundidad el significado de los nombres y determinaremos la influencia de este significado en el carácter de los personajes. Posteriormente también realizaremos un análisis de las traducciones al español, italiano y francés para determinar la estrategia traductológica empleada y como ésta influye en la comprensión del texto de destino.

### Referencias

- Cosi, F. y Repossi, A. (2008). *Guida completa alla saga di Harry Potter*. Editorial Vallardi: Milán.
- Cosi, F. y Repossi, A. et al. (2011). *Potterologia: dieci as-saggi dell'universo di J.K. Rowling*. Editado por Marina Lenti. Editorial Camelozampa: Milán.
- Franco Aixelà, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios*. Editorial Almar: Salamanca.
- Jentsch, N. K. (2002). *Translating the Magic*. Harry Potter and the Tower of Babel: Perspectives on a Literary Phenomenon, pp. 285-302. Lana A. Whited, editor. University of Missouri Press. Place of Publication: Columbia, MO.
- Manini, L. (1996). «Meaningful Literary Names: Their Forms and Functions, and their Translation», *The Translator: Volume 2, Number 2: Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation*, pp. 161-178.

Rowling, J.K. (2004). Harry Potter and the Philosopher's Stone. Bloomsbury Publishing: Londres.